

ejemplares, para que su obra fuese estimada unicamente; pero menos violento parece presumir que el tiempo consumio la obra de Trogo, como las de otros muchos Sabios de la antigüedad. Porque si Justino hubiera usado de semejante supercheria, hubiera suprimido enteramente el nombre de Trogo, y quién sabria ahora que le precedio tal Autor? Ademas que la Historia de Pompeyo no defraudaria a Justino del debido aplauso, como ni Livio obscurece la gloria de su Epitomador Floro. Asi vindica la memoria de Justino el Abate Favier en el Prologo de su estimable traduccion Francesa, que en dos tomos en 8.º publicó en Paris año de 1737. y que hacen mas recomendable dos exâctas Cartas Geográficas, y algunas Notas Chronológicas.

DON JOSEF ANTONIO GONZALEZ DE SALAS, Caballero del Habito de Calatraba, y primo hermano del Cardenal Don Juan de Lugo (1), nacio en Madrid año de 1588. de una familia muy calificada. Su padre fue Señor de la antiquisima Casa de los Gonzalez de Vadiella, cuyo señorío heredó nuestro Don Josef. Aplicose desde temprano a las Letras en que hizo maravillosos progresos, ayudado de su penetrante ingenio, del vehemente amor que las profesaba, y de los doctos Maestros que logró. A Lupercio de Argensola dice él mismo (2) que le debio en su niñez su primera instruccion poetica. Estas lecciones se las daria aquel célebre Coronista de Aragon amistosamente; pues él jamas tuvo necesidad de enseñar en publico. Contento nuestro Salas con su patrimonio y con la condicion de particular, se negó al bullicio de los empleos publicos, fundando su felicidad en el sosiego del animo, en la continua aplicacion al estudio, y en el gustoso trato de los amigos doctos, de los

(1) Dedicatoria de la Disertacion de *Duplici Terra*, y en la pag.

294.

(2) *Parnaso de Quevedo* publicado con Notas de Salas, p. 493.

los quales tuvo muchos asi propios, como estraños. *A no pocos varones eruditos* (dice él 1) *he alcanzado tambien a tratar, que aunque estraños por haber llegado con diversos fines a la Corte del Rey Catholico me fueron familiares: de los nuestros hombre grande no ha havido concurrente en mi edad, que se haya esquivado de mi comunicacion.* Pero el amigo señalado entre todos, y el mas intimo fue Don Francisco de Quevedo, debiendose esta estrechez a la semejanza en los estudios, y a la igualdad de los ingenios (2). Aquella vida que traia Horacio en medio de la bulliciosa Roma, privada, célibe, tranquila, sin tabahola de negocios, dedicada a las Musas, y que dice el Poeta (3) que es el patrimonio de los que no se dexan esclavizar con las cadenas de la ambicion miserable, es un original de la que vivia nuestro Don Josef en la estrepitosa Corte de Madrid. A esta docta ociosidad se debe la profunda erudicion que alcanzó en todas Letras Hebreas, Griegas, y Latinas, y que le constituyó uno de los famosos Filologos Españoles, capaces de competir con los Escalígeros, los Lipsios, los Vosios, los Burmanos, los Heinsios. Su *Ilustracion a la Poetica de Aristoteles* es acaso el libro mas erudito que hay en castellano: por lo qual le está reimprimiendo al presente para la publica instruccion Don Antonio de Sancha. Pero toda su erudicion la afeó algun tanto con el obscuro y afeóto estilo que usó de proposito asi en Latin, como en vulgar. Murio de repente dice el mencionado Don Nicolas Antonio (4) año de 1651. a los 63. de su edad. Lope de Vega le dedica en su Laurel de Apolo este elegante y verdadero elogio que se lee despues de el de Don Josef Pellicer (5).

II. Ens.

N

Pe-

(1) *Ibid.* pag. 294.

(2) *Ibid.* pag. 335.

(3) *Sermonum Lib. I. Egloga 6.*

(4) *Bibl. Hisp.* tom. I. pag. 615.

(5) *Silva VIII.* pag. 72.

*Pero si quieres ver del nombre mismo
Un noble y eloquente Cavallero ,
Honor de los Laureles de su orilla ,
Sucesor a los Condes de Castilla ,
Profundo a todas Letras , docto abismo ,
Su viva imagen enseñarte quiero .
Mira de Horacio el singular retrato ,
Y con él para firme testimonio
Un docto suplemento de Petronio ,
Que al sueño , al ocio ingrato
Muestra de sus vigilijs el efecto .
Esta es su luz , su norte :
Estudiante en la Corte ,
Y en su trato Filosofo discreto .*

Publicó :

I. Compendio Geographico , i historico del Orbe antiguo , i descripcion de el Sitio de la Tierra , escrita por Pomponio Mela , Español antiguamente en la Republica Romana , i ahora con nueva y varia Ilustracion , restituido a la sua Española , de la Libreria de Don Jusepe Antonio Gonzalez de Salas , Caballero de la Orden de Calatrava , i Señor de la Casa de los Gonzalez de Vadiella . En Madrid lo imprimio Diego Diaz de la Carrera , año M. DC. XLIV. (1644) a costa de Pedro Laso , Mercader de Libros , en 4.º En la Bibliotheca de el Principe N.º S.º

Poco antes se publicó otra traduccion de Pomponio Mela hecha por el Coronista Luis Tribaldos de Toledo , la qual no solo la tuvo nuestro Salas por defectuosissima , sino que llegó a dudar que fuese verdaderamente suya , sin embargo que protesta haber leído el original escrito de su letra (i). Y para enmendar sus vicios se resolvió a emprender y publicar la suya . En el Artículo de Tribaldos se dirá que su version no es tan infeliz como pondera nuestro Don Josef ; pero no debe negarse que

(i) Noticia primera de las que preceden a la Version de Mela.

que la de éste es preferible a la de aquel por las siguientes razones : I. Porque el texto que siguió Salas era mas correcto , como que él le habia corregido antes para la edicion latina , que intentaba publicar de este Geografo Andaluz . II. Porque su traduccion es mas limada , y mas conforme con el original , aunque pudiera haberla hecho mas perceptible , si el estudio de afectar y latinizar el estilo , se lo hubiera permitido . III. Porque antes de cada capítulo pone un erudito Prologo para facilitar su inteligencia . IV. Porque al fin de cada libro , de los tres en que la Obra de Mela se divide , hay un Sumario de todos los capítulos , en donde se recopila la parte Geográfica contenida en ellos . V. Por las copiosas ilustraciones a toda la obra puestas al fin de ella .

Despues de la Fe de Erratas se lee esta nota : *Debeso empero advertir tambien que los primeros tres pliegos de esta impresion se estamparon mas de un año antes que se continuasen los siguientes : porque se tubo primero diferente designio , y ansi contienen algunas voces escusadas como para explicacion del contexto . En el tiempo pues intermedio de el año referido salio a luz la otra impresion del Pomponio traducido de Latin en Castellano (por Luis Tribaldos) . Finalmente en la pag. 335. hay unos versos Iambos Latinos , que hizo Urbano VIII. describiendo la amenidad de Torrenueva , Lugar de los Barberinos en Italia , los quales con energia y propiedad traduce tambien nuestro Interprete , cuyo ingenio conocia y estimaba altamente aquel sabio Pontifice que le envió en verso el original . De su mano (de Urbano VIII) me los remitió (dice Don Josef en el Prologo) el Em.º Cardinal de Lugo , a quien por el parentesco próximo de la sangre , y mas aun por la paridad de los Ingenios , y por nuestra amistad y siempre continuada correspondencia nombro aqui con veneracion .*

2. *Las Troianas , Tragedia Latina de Lucio Anneo Seneca Español : i Española de Don Jusepe Antonio Gonzalez de Salas . Esta traduccion en verso se imprimio*

mio con la *Ilustracion al Libro de Poetica de Aristoteles Stagirita en Madrid por Francisco Martinez año de 1633.* en 4.º B.ª R.ª Hablando de ella su Autor (1) dice que él y su amigo Don Francisco de Quevedo emprendieron muchas veces traducir del Griego y del Latin alguna Tragedia ; pero que otras tantas lo interrumpieron. Yo *empero ultimamente* (añade) *despues de haver dado principio a la Medea y al Hipolito de nuestro Lucio Seneca , y no haverlas proseguido , elegi por mas perfecta y regular las Troianas del proprio divino Filosofo : en la continuacion de una destemplanza mia melancolica fue pasto a la funebriedad de aquel humor hasta llegarla al fin. El juicio que hizo della nuestro D. Francisco , sabendo los que se la oyeron repetir de memoria casi entera , y el lugar que ha alcanzado en la estimacion de los Estrangeros , aseguran los testimonios que de la Ciudad Principe nos remitieron los años pasados los Em.ªs Cardenales Francisco Barberino , y el de Lugo que a muchos son notorios.* El estilo que observó Don Josef en la version fue lograr en todas partes la sentencia , las palabras en muchas , usando solo en algunos lugares de parafrasi. Ademas de esto suplio la Tragedia en dos lugares donde juzgó que estaba defectuoso su contexto ; pero añadiendo solos aquellos versos que parecieron necesarios. De manera dice *que de alli ha de faltar algo que los Interpretes no han percibido hasta ahora. Esta Traduccion* (escribe Don Luis Velazquez 2) *se acerca tanto al Original que logró imitarle hasta en lo hinchado de la diction.*

3. *Marcial Redivivo.* Este titulo impuso Salas a una traduccion que hizo de los Epigramas de aquel célebre Poeta Bilbilitano. No parece los traduxo todos , sino los mas selectos. En el Prologo del Parnaso ya mencionado de Quevedo copia algunos , y otros en las pag. 220. 293. 299. Ignoramos el paradero de esta obra.

La

(1) *Parnaso de Quevedo* publicado por Salas , pag. 129.

(2) *Origenes de la Poesia Castellana* , pag. 153.

4. *La Satira III. de Persio traducida en verso Castellano.* Atribuyese Salas esta traduccion en la pag. 85. del mismo Parnaso de Quevedo, donde dice. . . . *Como yo advierto en lugar oportuno , haciendo disertacion previa a la Satira III. de Persio que volvi en numeros Castellanos: que si algo en esto yo puedo juzgar , podria ser mi primera presuncion en las Traducciones de Poetas.*

DON JOSEF PELLICER DE OSSAU, SALAS, Y TOBAR , nacio en Zaragoza a 22. de Abril de 1602. y fue bautizado en la Parroquia de San Gil. Fueron sus padres Don Antonio Pellicer de Ossau , Señor de las casas de sus apellidos , y Doña Ana Maria de Salas y Tobar : yacen ambos en el Convento de Santa Ana de Religiosas Carmelitas Descalzas de esta Corte en su entierro propio (1). Fue Don Josef , como él mismo dice (2) el hermano mayor de seis que tuvo , los cuales todos alcanzaron en Palacio , o en la Milicia puestos correspondientes a la calidad de su nacimiento. Dotó la naturaleza a nuestro primogenito de un ingenio vivo , de una memoria pronta y tenaz , y de un ardiente deseo de saber : aunque pudieramos decir , que esta propension a las Letras la heredó de su padre , celebrado por Don Nicolas Antonio (3) y el Padre Basilio Baren de Soto (4), como Historiador y Poeta no vulgar , de que dan testimonio su Poema de la *Batavia Rebelde* , y su *Epitome de las Historias de Garibay* , cuyas dos obras se conservaban ineditas en poder de su erudito hijo. Estas y otras estimables prendas le merecieron a Don Antonio Pellicer que el Principe Emanuel Filiberto de Saboya , Gran Prior de Castilla , le nombrase por Administrador y Con-

ta-

(3) Don Juan Francisco Andres de Ustarroz : *Elogios de los Coronistas de Aragon* , M.SS.

(2) En su *Biblioth.* pag. 7.

(3) *Bibl. Hisp. Nov.*

(4) Adiciones a los Cesares de Pedro Mexia , cap. ultimo.

tador mayor de sus Prioratos, obligandole a residir en la Villa de Consuegra en la Mancha, cabeza de ellos (1). Por esta causa desamparó muy niño Don Josef a Zaragoza su patria, y vino al lugar donde residia su padre, donde aprendio como él mismo refiere (2) los primeros rudimentos de la Latinidad, teniendo por Maestro, como añade Andres (3) al Licenciado Juan Garcia Genzor, hombre de varia erudicion. Despues dispuso que pasase a Madrid a perfeccionarse en las Letras Humanas; lo qual logró baxo el magisterio del Padre Juan Luis de la Cerda, Filologo eruditissimo. Con esta instruccion se preparó nuestro Humanista para dedicarse en la Universidad de Alcalá al estudio de las Facultades mayores. Oyó en ella Filosofia quatro años al doctor Juan Gonzalez Martinez, doctissimo Theologo, y consiguio por oposición la Beca de Colegial Artista en el de San Dionisio. Graduose de Bachiller, y luego de Licenciado, mereciendo por el lucimiento de sus Actos y por el rigor de sus exámenes el honorífico Grado de Primero en Licencias (4). Trasládose despues a Salamanca, en cuya Universidad se aplicó con igual ardor a la Ciencia del Derecho así Canonico como Civil, en los quales se graduó tambien, despues de defender varias Conclusiones publicas, con puntos de 24. horas no pocas de ellas. Ni esta ocupacion literaria le estorbaba el darse con grande intension al estudio de las Lenguas Griega y Hebrea: que la Italiana y la Francesa ya las sabia con perfeccion. Mientras estuvo en Salamanca fue nombrado Consiliario de la Universidad por la Mancha y Reyno de Toledo, y en el año de 1621. hizo tambien de Vice-Rector, como él dice (5) en nombre del Cardenal Don Enrique de Guzman y Haro,

- (1) Andres: *Elogios*.
 (2) *Lecciones Solemnes a las Obras de D. Luis de Gongora*, pag. 156.
 (3) *Elogios*.
 (4) Andres: *Elogios*.
 (5) *Lecciones Solemnes a Gongora*, pag. 775.

ro, sobrino del Conde-Duque de Olivares. Disfrutadas así las dos mas insignes Universidades de España, y enriquecido con los tesoros de la erudicion Griega, Latina, y Moderna se restituyó nuestro Legista a Madrid por los años de 1624. como a los 22. de su edad. En esta Corte, donde pasó el resto de su larga vida, empezó luego a manifestar el caudal de sus Estudios, publicando varias obras ya en prosa, ya en verso, que se pueden ver en su Bibliotheca. Informados de la erudicion de nuestro joven Autor los Reynos de Castilla juntos en Cortes, le nombraron con entera conformidad de votos por su Coronista a 3. de Septiembre del año de 1629. substituyendole en lugar de Antonio de Herrera. Aprobó esta eleccion el Señor Felipe IV. (1). Tenia entonces Don Josef Pellicer poco mas de 26. años. Los Diputados del Reyno de Aragon inducidos del mismo concepto que formaron los de Castilla de sus grandes estudios, le nombraron tambien por su Coronista en 1636. de cuyo Oficio tomó posesion en 10. de Enero de 1637. Bien es verdad que usó poco tiempo de él; pues quando los Diputados se le proveyeron, no estaba vacante, porque le exercia Don Francisco Ximenez de Urrea, Canonigo de Zaragoza, célebre Antiquario, y descendiente de la nobilissima Casa de los Condes de Aranda. Estaba prevenido por Fuero que no se proveyesen los Empleos sino por muerte de los Propietarios para evitar así el oneroso aumento de ellos. Sin embargo de esto los Diputados del año de 1637. por honrar la grande literatura de su paisano, le nombraron, como se ha dicho, por Coronista de Aragon, diputandole por este nombramiento no solo la sucesion del Oficio, sino queriendo tambien que concurriese en el exercicio de él con el legitimamente electo Don Francisco Ximenez de Urrea. Pero los Diputados Sucesores juzgaron que este nombramiento era

(1) Andres: *Elogios*.

nulo , como opuesto a las disposiciones forales. Por lo qual precediendo pareceres de Jurisconsultos , fulminaron sentencia el día 21. de Mayo de 1638. contra Don Josef Pellicer , anulando su eleccion , y prohibiendo que usase en adelante del titulo de Coronista del Reyno (1). Tan celosos eran aquellos Aragoneses de la observancia de las Leyes patrias ! Pero el Rey Felipe IV. a consulta del Consejo Supremo de Aragon desagravió ventajosamente a nuestro Coronista expulso ; pues en premio de algunas Obras que habia ya publicado en defensa de los derechos de esta Monarquia , le eligio año de 1640. por *Coronista Mayor en los Reynos de la Corona de Aragon* : ministerio honroso que se creó para el gran Lupericio de Argensola ; que obtuvo tambien su hermano igual en todo el doctor Bartolome Leonardo ; y que desde la muerte de éste sucedida en 1631. estaba vacante. Era de su cargo reconocer y enmendar qualesquiera Historias que escribiesen los Coronistas particulares que tenia cada Reyno de la Corona. Juró nuestro Historiador su Oficio de Coronista en 8. de Octubre del mismo año de 1638. en manos del Cardenal Don Garpar de Borja y Velasco , Presidente del Consejo de Aragon. Este cargo traía consigo la preheminiencia de intitularse del Consejo de su Magestad. El Supremo de Aragon consultó tambien a nuestro Don Josef en 22. de Abril de 1640. para que le hiciese el Rey merced de algun Habito. Hizosela su Magestad en la Orden de Montesa, y despues le comutó él en el de Santiago. Todos estos honores eran muy debidos a los servicios literarios que habia hecho a España nuestro insigne Historiador. Era infatigable en el estudio. Especialmente en todo linaje de Historias habia adquirido tan internas y copiosas noticias, que era reputado sin competencia en esta parte por el Oraculo de su siglo. De aqui le nació un credito tan general que apenas habia en España hombre eminente

(1) Andres *Ibid.*

en calidad o en doctrina , que no anhelase a su correspondencia. Su Casa era una Academia donde asistian por lo comun todos los Sabios de la Corte. Esta estimacion no paraba solo en los particulares , sino que trascendia tambien a las personas mas soberanas. Al Señor Felipe IV. debio en algunas Audiencias demostraciones muy honrosas , y no menos a la demas Real Familia : particularmente al Señor Infante Don Carlos, hermano del Rey , que se humanó hasta favorecerle con su amistad : y al Principe Emanuel Filiberto de Saboya , y a la Serenisima Princesa de Carrián que en sus Audiencias le mandaban dar asiento , haciendole algunos presentes dignos de tales Principes (1). Pero con todos estos honores no tenia el gran Coronista de Castilla y de Aragon todas las comodidades necesarias para sustentarse con aquel esplendor correspondiente a las obligaciones de su nacimiento y estado ; y menos para la impresion de sus obras , las quales eran en tanto numero , que pasaban de doscientas entre mayores y menores segun atestigua él mismo (2). Era tambien copiosa su familia ; porque su muger Doña Sebastiana de Ocariz , ilustre señora de Madrid le habia hecho padre de muchos hijos que alternativamente le hicieron a él abuelo de no pocos nietos. Aumentaba tambien este numero otro hijo que a mayor abundamiento tuvo nuestro Coronista fuera de matrimonio , como afirma Ustarroz (3) llamado Don Carlos Gaston Pellicer , que murio de tres años el de 1649. De modo que se puede decir que Don Josef Pellicer fue tan fecundo en los hijos de la naturaleza , como en los del ingenio. Y sin embargo de esta tan numerosa descendencia , habiendo enviudado de Doña Sebastiana , se volvió a casar siendo ya de 63. años. Lo que dio ocasion a Don Nicolas Antonio para que es-

II. *Ens.*

O

cri-

(1) Andres , *ibid.*

(2) Bibliotheca , pag. 188. b.

(3) Elogios de los Coronistas.

cribiendo desde Roma a su erudito amigo Don Juan Lucas Cortes que residia en Madrid, dixese con algun gracejo (1): *Supe la muerte de la muger de D. Josef Pellicer; pero solo Vm. me dice su nuevo matrimonio sin decirme quien es el sugeto. Yo le considero por una muger muy docta, quiero decir una Safo, pues se atrevio a embestir a un hombre que ni por la belleza, ni por la fortaleza debe ser apetecido.* No obstante los repetidos y nuevos cuidados domesticos no suspendio nuestro Coronista el continuo exercicio de escribir, antes se apropiaba aquellas palabras de Seneca: *hasta el ultimo termino de la vida trabajaremos, ni cesaremos de aplicarnos al bien comun* (2). Pero esta misma ocupacion literaria le aniquiló su robustez admirable, y a los 77. años de su edad murio a las doce del dia el 16. de Diciembre de 1679. Empezó su enfermedad por un resfriado, y la muerte fue por resolucion de la naturaleza, como dice el Arcediano Don Diego Dormer (3). Enterrose en sepulcro propio en el Convento de Santa Ana de Carmelitas Descalzas, en cuyas cercanias vivia. Los Elogios que en la dilatada carrera de sus estudios le dedicaron muchos Sabios asi Naturales, como Estrangeros sería cosa prolixísima referir. Don Diego Sanchez Portocarrero, Historiador de Molina, formó de ellos un volumen. El doctor Juan Francisco Andres de Ustarroz recopiló no pocos en sus *Elogios* que dexamos ya citados, y de donde hemos tomado las principales noticias de su vida. El mismo Don Josef Pellicer juntó en su *Bibliotheca* bastante numero, no disimulando los muchos impugnadores que se levan-

(1) *Cartas Morales, militares &c.* recogidas por Don Gregorio Mayans, pag. 140.

(2) Lib. de Otio Sapiientis: *Usque ad ultimum vitæ finem in actu erimus: non desinemus communi bono operam dare.*

(3) *Progresos de la Historia en el Reyno de Aragon*: en unos fragmentos que hay entre las Aprobaciones con el titulo de: *Concepto que iba formando de esta Obra Don Josef Pellicer &c.*

taron contra sus Escritos, manifestando especialmente sentimiento de que se valiesen y ponderasen contra él un elogio que facilmente se podia torcer a satyra, que estribio Lope de Vega en su Laurel de Apolo (1), y dice asi:

*Ya D. Jusepe Pellicer de Salas
con cinco lustros solos sube al Monte:
ya nuevo Anacreonte
Fenix estiende sus doradas alas,
que el Sol immortalice:
y pues él mismo dice
que tantas lenguas sabe,
busque entre tantas alguna que le alabe.*

Vindicose plenamente nuestro Don Josef de esta dente-llada, y acaso con demasiada acrimonia, en los Prologos de la Historia del Fenix, y de las Lecciones Solemnes a Gongora, y en su *Bibliotheca* (2) en donde repite: que él jamas dixo que sabia lenguas, cuyo estudio era el menor de los suyos: que el gran Lope de Vega era tal que no contento con la fama tan universal que gozaba, le asustaba qualquier Poeta que amanecia entonces, creyendo que se la arrebatava: que con esta emulacion alababa unas veces, otras deslucia: que por estas lanzas pasaron Gongora, Quevedo, y quantos imaginaba que podian causar alguna sombra a sus laureles: que esto lo confirmaban muchos Escritos que ya con nombre expreso, ya disimulado se dispararon para herirse mutuamente.

Pero nosotros dedicaremos a nuestro Coronista un Elogio no solo verdadero, sino inedito hasta ahora, y le trae Don Juan Francisco Andres en su *Aganipe de los Cisnes Aragoneses* (3). Dice asi:

O 2

De

(1) Silva VIII.

(2) Pag. 155.

(3) M. S.

De Asta los Señores y Geteo
 que la Casa de Ossau al Pirineo
 pasaron, y en reciprocas uniones
 con los de Pellicer, nobles Varones,
 de Fox encadenaron los Reales:
 de aquestos manantiales
 donde nacen las rapidas corrientes
 de las aguas salientes
 del Gállego furioso
 D. Josef Pellicer su lucimiento
 deriva; bien que el claro nacimiento
 le dió el Ibero undoso
 que hoy por su oriente se hace mas famosa.
 Este pues nobilísimo ornamento
 del Reyno de Aragon y las Españas,
 Choronista mayor de sus hazañas
 cuya discreta pluma
 con eloquencia suma
 describe en sus veridicos Anales
 las glorias de sus hijos inmortales.
 Sus copiosos Escritos
 sentenciosos, sutiles, y eruditos
 por el orbe derrama
 el esplendor ilustre de su fama.
 Sus prendas singulares
 por proprias las celebra Manzanares:
 con las plumas hermosas del Fenice
 su memoria erudita se eternice.
 Y su Plectro fecundo
 resonará en los terminos del mundo
 quando se oiga el canto
 que a la Estigia Laguna dará espanto,
 el Poema admirable misterioso
 de la que a Febo ilustra luminoso
 quando ciñe su frente,
 y a quien Cintia luciente
 su resplandor le ofrece por calzado.

Es-

Esta, que concebida sin pecado
 la preservó de Dios la sacra mente.
 El Triunfo immaculado
 de la Theótocos Celestial Maria
 ran dulcemente canta su armonia,
 que quantos la han oido,
 elogios por aplausos le han rendido:
 tanto puede la alteza del assunto,
 y tanto de su Musa el contrapunto!

De las doscientas obras que diximos haber escrito nuestro Coronista solo pertenecen a esta Bibliotheca las siguientes:

1. Los quatro Libros primeros de la Eneyda de Virgilio en quatro Romances de a cien Coplas cada uno. Citalos el mismo Pellicer en su Bibliotheca (1) como impresos el año de 1624. No tenemos otra noticia de esta traduccion. El verso de Romance no parece el mas digno y capaz de la magestad de la Epopeya.
2. Obras de Quinto Septimio Florente Tertuliano Presbytero Cartagines. Primera parte. Con version Parafrastrica, i argumentos castellanos de D. Joseph Pellicer, Coronista de su Magestad del Reyno de Aragon, i de las Coronas de Castilla, i Leon. Dedicada a D. Juan Luis de Moncada Dean de la Santa Iglesia de Vich. su amigo. Con licencia en Barcelona. Por Gabriel Nogués en la Calle de Santo Domingo año de 1639. en 8.º B.ª R.ª Aunque esta traduccion se imprimio el año de 39. ya la tenia hecha el de 1628. nuestro Interprete, como asegura él mismo en la dedicatoria, en la qual se precia tambien de ser el primero que ha vertido en Español a este profundo y docto Africano. En el Prologo dice que se habia propuesto traducir todas las Obras de Tertuliano, y que solo habia tenido comodidad de traducir quince libros, impedido de otras ocupaciones. El Padre Juan Luis

(1) Pag. 13. b.

Luis de la Cerda (1) y el doctor Juan Perez de Montalvan (2) hablan en efecto de la version de estos quince tibros como ya acabada, los quales queria su Autor distribuir en tres partes, destinando seis para la primera, quatro para la segunda, y cinco para la tercera. De las Partes II. y III. dice Don Nicolas Antonio (3) que estaban en Barcelona prontas para darse a la Imprenta. Los libros de la primera que es la que aqui se refiere, son los siguientes:

- I. *Del Testimonio del Alma.*
- II. *A los Martyres.*
- III. *De la Paciencia.*
- IV. *A Escapula Presidente de Africa.*
- V. *De las Galas de las Mugerres.*
- VI. *Del Afeyte de las Mugerres.*

La traduccion es ayrosa, y desentraña bien el oculto sentido del Autor original; pero es parafrastica, como ya se dice en el titulo de la obra; y aunque Tertuliano es de tal condicion, que haria una version desapacible y obscurisima quien le volviese a otra lengua ceñidamente, pudiera con todo eso nuestro Coronista haberse ajustado mas a la letra en muchos lugares sin recelo de incurrir por eso en el vicio de la obscuridad, como practicandolo no incurrio el Padre Fr. Pedro Manero, lo qual se puede observar cotejando el libro de la Paciencia y el de los Martyres traducido por ambos.

3. *Version parafrastica castellana al Libro del Palio de Tertuliano.* Habla Pellicer de esta obra en su Bibliotheca (4), y afirma que se imprimio en 1658. Este es el unico libro que sepamos se haya publicado de los nue-

(1) Aprobacion del Poema del Fenix de nuestro Don Josef.

(2) En el *Para todos*, pag. 284.

(3) *Bibl. Hip. Nov.* tom. I.

(4) Pag. 64.

ve divididos en dos partes, que se dixo arriba estaban dispuestos para darse a luz en Barcelona. Acompañó su Autor esta version con unos breves Comentarios, y con la vida de Tertuliano mas aumentada de la que escribio en la primera Parte, satisfaciendo a la objecion que sobre su patria le opuso el Padre Manero en el Prologo de su traduccion.

4. *Historia o Epica Griega de Leucipe y Clitophonte. Poema Jonico.* No tenemos mas razon de esta obra que la que el mismo Don Josef da en su Bibliotheca, refiriendo los libros que le quitaron de su Estudio (1). *Escribiola* (dice) *Achilles Tatio Alexandrino, que despues fue Obispo como escribe Suidas. Traduxola en latin Anibal Crucio Milanés, y en Castellano D. Josef Pellicer enmendada por el Original Griego. Teniala ya con licencia para imprimirla el año de 1628. que permanece original en poder suyo, habiendola aprobado D. Lorenzo Wander-Hammém y Leon a 14. de Marzo de 1628. donde dice: „Está parafraseado con valentia por ser Don Josef de los que mejor saben la lengua materna y en las que veneran los Estudios exercitadissimo: hurtaronse la tambien y jamas pareció. “* Igualmente se ignora el paradero de la traduccion que de este Autor hizo Don Francisco de Quevedo; por cuyo accidente carecemos de esta Novela Griega vertida segun su original; pues aunque para socorrer esta falta publicó la suya Don Diego de Agreda y Vargas, la hizo segun la traduccion Italiana que publicó en Venecia Francisco Angel Coccio año de 1550. en 8.º

5. *Beroso de Viterbo traducido en lengua Castellana.* Son los tres primeros libros que con el fingido nombre de Beroso de Viterbo publicó el Padre Fr. Juan Annio. Hizo nuestro Coronista esta version del Latin para hacer mas manifiesta la diferencia que habia entre el legitimo Beroso de Caldea, y el supuesto de Viterbo, y la insertó en su *Beroso de Babilonia en Caldea distinguido del*

(1) Pag. 152.